Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo usłyszą o Twoim wielkim imieniu i o Twojej mocnej ręce, i o Twoim wyciągniętym ramieniu\* – gdy więc przyjdzie, by się modlić ku temu domowi,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | bo usłyszą tam o Twoim sławnym imieniu i o Twojej mocnej ręce, i o Twoim wyciągniętym ramieniu — gdy więc przyjdzie, by modlić się w tej świątyni, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | (Usłyszą bowiem o twoim wielkim imieniu, twojej mocnej ręce i twoim wyciągniętym ramieniu), gdy przyjdzie i będzie się modlić ku temu domowi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Bo usłyszą o imieniu twojem wielkiem, i o ręce twojej możnej, i o ramieniu twojem wyciągnionem,) przyjdzieli tedy, a będzie się modlił w tym domu: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdy tedy przyjdzie a będzie się modlił na tym miejscu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo będzie słychać o Twoim wielkim imieniu i o Twej mocnej ręce, i wyciągniętym ramieniu - gdy przyjdzie i będzie się modlić w tej świątyni, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Usłyszą bowiem o twoim wielkim imieniu i o twojej potężnej mocy, i o twoim wyciągniętym ramieniu - gdy tedy przyjdzie i modlić się będzie w tym przybytku, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | usłyszą bowiem o Twoim wielkim imieniu i o Twojej potężnej ręce i Twoim wyciągniętym ramieniu – przyjdzie i będzie się modlić w tym domu – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdyż wielu usłyszy o Twoim wielkim imieniu, a także o Twojej mocnej ręce i wzniesionym ramieniu - gdy więc przyjdzie, aby się modlić w tym domu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - bo [ludzie] słyszą o Twoim wielkim Imieniu, o mocnej Twojej ręce, o Twym wyciągniętym ramieniu - [skoro więc] przyjdzie i będzie się modlił w tej Świątyni, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і (як) прийдуть і помоляться на цьому місці, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | bo usłyszą o Twoim wielkim Imieniu, o Twojej przemożnej ręce i o Twoim wyciągniętym ramieniu jeśli przybędzie i pomodli się w tym Przybytku, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | (usłyszą bowiem o twoim wielkim imieniu i o twej silnej ręce, i o twoim wyciągniętym ramieniu), i przyszedłszy, będzie się modlił ku temu domowi, |

1. 1) <x>20 3:19-20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 2:2-4</x>; <x>450 8:20-23</x> [↑](#footnote-ref-3)